

RECHTSHILFEERSUCHEN LETTER OF REQUEST COMMISSION ROGATOIRE

**Haager Übereinkommen vom 18. März 1970 über
die Beweisaufnahme im Ausland in Zivil- oder Handelssachen**
Hague Convention of 18 March 1970 on the
Taking of Evidence Abroad in Civil or Commercial Matters
*Convention de La Haye du 18 mars 1970 sur
l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale*

1.	Absender Sender <i>Expéditeur</i>	
2.	Zentrale Behörde des ersuchten Staates Central Authority of the Requested State <i>Autorité centrale de l'État requis</i>	
3.	Person an welche die Schriftstücke zurückzusenden sind, aus denen sich die Erledigung des Rechtshilfeersuchens ergibt, Person to whom the executed request is to be returned <i>Personne à qui les pièces constatant l'exécution de la demande doivent être renvoyées</i>	
4.	Zeitpunkt, bis zu welchem die ersuchende Behörde eine Antwort auf das Rechtshilfeersuchen erbittet Specification of the date by which the requesting authority requires receipt of the response to the Letter of Request <i>Indiquer la date limite à laquelle l'autorité requérante désire recevoir la réponse à la commission rogatoire</i>	
	Datum Date <i>Date limite</i>	
	Grund für die Dringlichkeit Reason for urgency* <i>Raison de l'urgence</i>	

Der unterzeichnende Antragsteller beehrt sich, nach Artikel 3 des Übereinkommens das folgende Ersuchen zu stellen:

In conformity with Article 3 of the Convention, the undersigned applicant has the honour to submit the following request:

En conformité de l'article 3 de la Convention, le requérant soussigné a l'honneur de présenter la demande suivante :

5. a	Ersuchende Behörde (Art. 3 Buchstabe a) Requesting authority (Art. 3(a)) <i>Autorité requérante (art. 3(a))</i>	
b	An die zuständige Behörde von (Art. 3 Buchstabe a) To the Competent Authority of (Art. 3(a)) <i>À l'Autorité compétente de (art. 3(a))</i>	
c	Bezeichnung und Aktenzeichen der Rechtssache Names of the case and any identifying number <i>Nom de l'affaire et numéro d'identification de l'affaire</i>	

6.	Namen und Anschriften der Parteien und ihrer Vertreter (einschließlich der Vertreter im ersuchten Staat) (Art. 3 Buchstabe b) Names and addresses of the parties and their representatives (including representatives in the Requested State*) (Art. 3(b)) <i>Identité et adresse des parties et de leurs représentants (y compris représentants dans l'État requis) (art. 3(b))</i>	
a	Kläger/Antragsteller Plaintiff/claimant/applicant <i>Demandeur</i>	
	Vertreter* Representatives* <i>Représentants*</i>	
b	Beklagter/Antragsgegner Defendant/respondent <i>Défendeur</i>	
	Vertreter* Representatives* <i>Représentants*</i>	
c	Weitere Beteiligte* Other parties* <i>Autres parties*</i>	
	Vertreter* Representatives* <i>Représentants*</i>	

7. a	Art und Gegenstand der Rechtssache (z.B. Ehescheidung, Abstammung, Vertragsverletzung, Produkthaftung) (Art.3 Buchstabe c) Nature of the proceedings (divorce, paternity, breach of contract, product liability, etc.) (Art. 3(c)) <i>Nature et objet de l'instance (divorce, filiation, rupture de contrat, responsabilité du fait des produits, etc.) (art. 3(c))</i>	
b	Gedrängte Darstellung des Sachverhaltes Summary of complaint <i>Exposé sommaire de la demande</i>	
c	Gedrängte Darstellung des Vorbringens des Antragsgegners / Beklagten und der Widerklage* Summary of defence and counterclaim* <i>Exposé sommaire de la défense ou demande reconventionnelle*</i>	
d	Weitere nützliche Angaben oder Schriftstücke* Other necessary information or documents* <i>Autres renseignements ou documents Utiles*</i>	

8. a	Beweisaufnahme oder andere gerichtliche Handlung, die vorgenommen werden soll (Art. 3 Buchstabe d) Evidence to be obtained or other judicial act to be performed (Art. 3(d)) <i>Actes d'instruction ou autres actes judiciaires à accomplir (art. 3(d))</i>	
b	Zweck der Beweisaufnahme oder anderen gerichtlichen Handlung, die erbeten wird Purpose of the evidence or judicial act sought <i>But des actes d'instruction ou des autres actes judiciaires à accomplir</i>	

9.	Namen und Anschriften der zu vernehmenden Personen (Art. 3 Buchstabe e)* Identity and address of any person to be examined (Art. 3(e))* <i>Identité et adresse des personnes à entendre (art. 3(e))*</i>	
10.	Fragen, welche an die zu vernehmende(n) Person(en) gerichtet werden sollen, oder Angabe von Tatsachen, über die sie vernommen werden soll(en) (Art. 3 Buchstabe f)* Questions to be put to the persons to be examined or statement of the subject matter about which they are to be examined (Art. 3(f))* <i>Questions à poser ou faits sur lesquels les personnes susvisées doivent être entendues (art. 3(f))*</i>	
11.	Urkunden oder andere Gegenstände, die geprüft werden sollen (Art. 3 Buchstabe g)* Documents or other property to be inspected (Art. 3(g))* <i>Documents ou objets à examiner (art. 3(g))*</i>	
12.	Antrag, die Vernehmung unter Eid oder Bekräftigung durchzuführen, und ggf. die dabei zu verwendende Formel (Art. 3 Buchstabe h)* Any requirement that the evidence be given on oath or affirmation and any special form to be used (Art. 3(h))* <i>Demande de recevoir la déposition sous serment ou avec affirmation et, le cas échéant, indication de la formule à utiliser (art. 3(h))*</i>	
13.	Antrag, eine besondere Form gemäß Artikel 9 einzuhalten (z.B. mündliche oder schriftliche Form, wörtliche Niederschrift, Protokoll oder Zusammenfassung, Kreuzverhör, usw.) (Art. 3 Buchstabe i)* Special methods or procedure to be followed (e.g., oral or in writing, verbatim transcript or summary, cross-examination, etc.) (Arts 3(i) and 9)* <i>Formes spéciales demandées (déposition orale ou écrite, procès-verbal sommaire ou intégral, "cross-examination", etc.) (art. 3(i) et 9)*</i>	
14.	Ersuchen um Benachrichtigung über Zeitpunkt und Ort der vorzunehmenden Handlung, sowie Namen und Anschriften der zu benachrichtigenden Personen (Art. 7)* Request for notification of the time and place for the execution of the Request and identity and address of any person to be notified (Art. 7)* <i>Demande de notification de la date et du lieu de l'exécution de la requête, de l'identité et de l'adresse de la ou des personnes à informer (art. 7)*</i>	

15.	Ersuchen um Genehmigung der Anwesenheit von Mitgliedern der ersuchenden gerichtlichen Behörde bei der Erledigung des Ersuchens (Art. 8)* Request for attendance or participation of judicial personnel of the requesting authority at the execution of the Letter of Request (Art. 8)* <i>Demande d'assistance ou de participation des magistrats de l'autorité requérante à l'exécution de la commission rogatoire (art. 8)*</i>	
16.	Angaben zu einem Aussageverweigerungsrecht oder einem Aussageverbot der betroffenen Person nach dem Recht des ersuchenden Staates (Art. 11 Buchstabe b)* Specification of privilege or duty to refuse to give evidence under the law of the Requesting State (Art. 11(b))* <i>Spécification des dispenses ou interdictions de déposer prévues par la loi de l'État requérant (art. 11(b))*</i>	
17.	Die entstandenen Kosten, die nach Art. 14 Abs. 2 oder Art. 26 des Übereinkommens zu erstatten sind, werden bezahlt von:* The fees and costs incurred which are reimbursable under the second paragraph of Article 14 or under Article 26 of the Convention will be borne by: * <i>Les taxes et frais donnant lieu à remboursement en vertu de l'article 14, alinéa 2 et de l'article 26 seront réglés par:*</i>	
Datum des Ersuchens Date of request <i>Date de la requête</i>		
Unterschrift und Stempel der ersuchenden Behörde Signature and seal of the requesting authority <i>Signature et sceau de l'autorité requérante</i>		

* Soweit zutreffend/if applicable/le cas échéant